Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek z czynów Prawa jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych z wiary Pomazańca i nie z czynów Prawa dlatego że nie zostanie uznany za sprawiedliwego z czynów Prawa każde ciało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przekonani jednak, że człowiek jest usprawiedliwiany\* nie z uczynków Prawa,\*\* a tylko przez wiarę Jezusa Chrystusa,\*\*\* \*\*\*\* i my w Chrystusa Jezusa uwierzyliśmy, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusa, a nie z uczynków Prawa, gdyż z uczynków Prawa nie będzie usprawiedliwione żadne ciało.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc [zaś], że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek dzięki czynom Prawa, jeśliby nie przez wiarę Jezusa Pomazańca\*, i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy, aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych dzięki wierze Pomazańca i nie dzięki czynom Prawa, bo dzięki czynom Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde\*\* ciało\*\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek z czynów Prawa jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych z wiary Pomazańca i nie z czynów Prawa dlatego, że nie zostanie uznany za sprawiedliwego z czynów Prawa każde ciało |

1. 1) Usprawiedliwić, δικαιόω, nie znaczy wytłumaczyć, ale uczynić sprawiedliwym lub ogłosić sprawiedliwym. Paweł używa słowa sprawiedliwość w odniesieniu do: (1) zbawienia; (2) statusu sprawiedliwości, możliwego dzięki dziełu odkupienia i wierze w Chrystusa (Rz 1-5); (3) świętości, będącej skutkiem życia w Chrystusie (Rz 6-8). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 143:2</x>; <x>510 13:39</x>; <x>520 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wiarę Jezusa Chrystusa, πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Jezusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις Ἰησοῦ χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Jezusowi, wiarę, do której wzywa Jezus (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>;<x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:38</x>; <x>520 3:28</x>; <x>520 4:5</x>; <x>520 5:1</x>; <x>520 9:30</x>; <x>550 3:11</x>; <x>560 2:8</x>; <x>570 3:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Idiom hbr.: nic, co żyje, żadna istota. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jeśliby nie przez wiarę Jezusa Pomazańca" - sens: lecz przez wiarę w Jezusa Pomazańca. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: żadne. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: człowiek. [↑](#footnote-ref-9)